|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ  ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ  ⲛ̀ⲛⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ  ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ | Once more, my beloved,  Let us cast away from us,  The evil lusts of our heart,  That lead us toward sin. | Once more my beloved, let us keep away, the evil inclinations of our hearts, that lead us to sin. | Once again, my beloved: let us cast away: from our hearts evil lusts: which lead us to sin, | Then, O my beloved: let us take away ourselves: the evil inclinations of our hearts: that lead us to sin. | Once more, my beloved,  Let us cast away  The evil lusts of our heart  That lead us toward sin. | Once more, my beloved,  Let us cast away  The evil lusts of our heart  That lead us toward sin. |
| Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ  ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ | Let us bless the Name of Salvation,  Of our Lord Jesus Christ,  Greatly and unceasingly,  Proclaiming and saying, | Let us incessantly, bless the name of salvation, that is for our Lord Jesus Christ, proclaiming and saying. | So that we may praise the Name of Salvation: of our Lord Jesus Christ: with great ceaselessness: proclaiming and saying | May we bless the name of salvation: of our Lord Jesus Christ: greatly without ceasing: crying out saying. | Let us bless the Name of Salvation,  Of our Lord Jesus Christ,  Greatly and unceasingly,  Proclaiming and saying, | Let us bless the Name of Salvation,  Of our Lord Jesus Christ,  Greatly and unceasingly,  Proclaiming and saying, |
| Ϫⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ | O My Lord Jesus Christ,  Begotten of the Father,  Before all the ages,  Have mercy upon us according to Thy great mercy. | O my Lord Jesus Christ, who is born of the Father, before all ages, have mercy upon us according to Your great mercy. | "My Lord Jesus Christ: the Begotten of the Father: before all ages have mercy: on us according to Your great mercy. | My Lord Jesus Christ: the Begotten from the Father: before all the ages: have mercy on us according to your great mercy. | O My Lord Jesus Christ,  Begotten of the Father,  Before all the ages,  Have mercy upon us according to Your great mercy. | O My Lord Jesus Christ,  Begotten of the Father,  Before all the ages,  Have mercy upon us according to Thy great mercy. |
| Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀  ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ | O My Lord Jesus Christ,  Who was born of the Virgin,  In Bethlehem of Judea,  Save us and have mercy on us. | O my Lord Jesus Christ, who was born of the Virgin, in Bethlehem of Judea, save us and have mercy upon us. | My Lord Jesus Christ: who was born of the Virgin: in Bethlehem of Judea: save us and have mercy upon us. | My Lord Jesus Christ: Who was born of the Virgin: in Bethlehem of Judea: save us and have mercy on us. | O My Lord Jesus Christ,  Who was born of the Virgin,  In Bethlehem of Judea,  Save us and have mercy on us. | O My Lord Jesus Christ,  Who was born of the Virgin,  In Bethlehem of Judea,  Save us and have mercy upon us. |
| Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ  ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ | O My Lord Jesus Christ,  Who was baptised in the Jordan,  Purify our souls,  From the defilement of sin. | O my Lord Jesus Christ, who was baptized in the Jordan, purify our souls, from the defilement of sin. | My Lord Jesus Christ: who was baptized in the Jordan: purify our souls: from the defilement of sin. | My Lord Jesus Christ: Who was baptized in the Jordan: purify our souls: from the defilement of sin. | O My Lord Jesus Christ,  Who was baptised in the Jordan,  Purify our souls,  From the defilement of sin. | O My Lord Jesus Christ,  Who was baptised in the Jordan,  Purify our souls,  From the defilement of sin. |
| Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ  ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ  ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ | O My Lord Jesus Christ,  Who fasted on our behalf,  Forty days and forty nights,  Save us and have mercy on us. | O my Lord Jesus Christ, who fasted on our behalf, forty days and forty nights, save us and have mercy upon us. | My Lord Jesus Christ: who fasted for us: forty days and forty nights: save us and have mercy upon us. | My Lord Jesus Christ: Who fasted for us: forty days and forty nights: save us and have mercy on us. | O My Lord Jesus Christ,  Who fasted on our behalf,  Forty days and forty nights,  Save us and have mercy on us. | O My Lord Jesus Christ,  Who fasted on our behalf,  Forty days and forty nights,  Save us and have mercy on us. |
| Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ  ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁ  ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ | O My Lord Jesus Christ,  Who was crucified on the cross,  Bruise Satan,  Under our feet. | O my Lord Jesus Christ, who was crucified upon the cross, crush Satan down, under our feet. | My Lord Jesus Christ: who was hung on the Cross: trample Satan: under our feet. | My Lord Jesus Christ: Who was crucified on the cross: destroy Satan: under our feet. | O My Lord Jesus Christ,  Who was crucified on the cross,  Bruise Satan,  Under our feet. | O My Lord Jesus Christ,  Who wast crucified on the cross,  Bruise Satan,  Under our feet. |
| Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ  ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ  ⲛ̀ϯⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ | O My Lord Jesus Christ,  Who was placed in the tomb,  Crush under us,  The sting of death. | O my Lord Jesus Christ, who was placed in the grave, trample under us, the sting of death. | My Lord Jesus Christ: who was placed in the tomb: destroy within us: the thorn of death. | My Lord Jesus Christ: Who was placed in the tomb: destroy for us: the torn of death. | O My Lord Jesus Christ,  Who was placed in the tomb,  Crush under us,  The sting of death. | O My Lord Jesus Christ,  Who was placed in the tomb,  Crush under us,  The sting of death. |
| Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀  ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ | O My Lord Jesus Christ,  Who rose from the dead,  Ascended into the heavens,  Raise us with Thy power. | O my Lord Jesus Christ, who rose from the dead, and ascended to the heavens, raise us with Your power. | My Lord Jesus Christ: who rose from the dead: and ascended to the heavens: elevate us with Your power. | My Lord Jesus Christ: Who has risen from the dead: and ascended to the heavens: raise us in Your power. | O My Lord Jesus Christ,  Who rose from the dead,  Ascended into the heavens,  Raise us with Your power. | O My Lord Jesus Christ,  Who rose from the dead,  Ascended into the heavens,  Raise us with Thy power. |
| Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ | O My Lord Jesus Christ,  Who will come at His second Parousia,  Deal with us lovingly,  At Thy fearful judgment seat. | O my Lord Jesus Christ, who will come in His Second Appearance, deal with us lovingly, as we stand before Your fearful throne. | My Lord Jesus Christ: who will come in His second Parousia: deal with us lovingly: before Your fearful throne". | My Lord Jesus Christ: Who will come in His Second Advent: show love toward us: as we stand before Your fearful throne. | O My Lord Jesus Christ,  Who will come at His second Parousia,  Deal with us lovingly,  At Thy fearful judgment seat. | O My Lord Jesus Christ,  Who will come at His second Parousia,  Deal with us lovingly,  At Thy fearful judgment seat. |
| Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  {ⲁⲕⲓ̀} ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | For of Thine own will,  And the goodwill of Thy Father,  And the Holy Spirit,  Thou hast {come} and saved us. | For by Your own will, and the pleasure of Your Father, and the Holy Spirit, You came and saved us. | For you Your own will: and the pleasure of Your Father: and the Holy Spirit: You came and saved us. | For by Your own will: and the pleasure of Your Father: and the Holy Spirit: You have come and saved us. | For of Your own will,  And the goodwill of Your Father,  And the Holy Spirit,  You have {come} and saved us. | For of Thine own will,  And the goodwill of Thy Father,  And the Holy Spirit,  Thou hast {come} and saved us. |